

## 箴言第三十一章译文对照

### 【箴三十一 1】

- 〔和合本〕「利慕伊勒王的言语，是他母亲教训他的真言。」  
〔吕振中译〕「利慕伊勒王的话，他母亲教训他的神托之言：」  
〔新译本〕「利慕伊勒王的话，是 神的默示，是他母亲教训他的：」  
〔现代译本〕「以下是利慕伊勒王的母亲对王的训言：」  
〔当代译本〕「以下是玛撒王利慕伊勒的母亲所教导他的话语：」  
〔文理本〕「玛撒王利慕伊勒之真言、其母所训者、」  
〔思高译本〕「玛萨的君王肋慕耳的格言，是他母亲教给他的：」  
〔牧灵译本〕「玛萨的君王肋慕耳的箴言，是他的母亲教授他的：」

### 【箴三十一 2】

- 〔和合本〕「我的儿啊，我腹中生的儿啊，我许愿得的儿啊，我当怎样教训你呢？」  
〔吕振中译〕「我的儿阿，要怎么说呢？我亲腹生的儿阿，要怎么说呢？我许了愿纔得的儿阿，要怎么怎么说呢？」  
〔新译本〕「“我儿，我腹中生的儿啊！我许愿所得的儿啊，我要对你说甚么呢？」  
〔现代译本〕「「儿子啊，你是我所爱的，是我许了愿得到的。我该对你说甚么呢？」  
〔当代译本〕「亲生的骨肉，我许愿得来的孩子啊，我该怎样教导你呢？」  
〔文理本〕「曰、我子坎、我胎所产、我许愿而得之子坎、我何言乎、」  
〔思高译本〕「我儿！我的亲生儿！我的长子肋慕耳！我许愿所得的孩子！我可给你说些什么？」  
〔牧灵译本〕「“我的儿子，我的亲生儿，我许愿得来的心爱的孩子，我该对你说什么呢？」

### 【箴三十一 3】

- 〔和合本〕「不要将你的精力给妇女，也不要败坏君王的行为。」  
〔吕振中译〕「不要将你的精力给予妇女，不要将你的大腿力（传统：你的道路）给那毁灭君王的。」  
〔新译本〕「不要把你的精力给妇女，也不要败坏君王的行为。」  
〔现代译本〕「不可在情欲上耗费你的精力，在女人身上浪费你的金钱；这种事曾经毁灭了君王。」  
〔当代译本〕「你千万不可沉迷女色，虚耗精力；也不要干那些足以使君王断送江山的事。」  
〔文理本〕「勿耗精力于妇女、勿费经营于害王躬者、」  
〔思高译本〕「你不要将你的精力，为女人而消耗；也不要为君王的宫女，白费你的血气。」  
〔牧灵译本〕「不要为了女人而浪费精力，不要在曾断送君王的女人身上花费时间。」

#### 【箴三十一 4】

〔和合本〕「利慕伊勒啊，君王喝酒，君王喝酒不相宜；王子说，浓酒在那里也不相宜。」

〔吕振中译〕「利慕伊勒阿，君王不可喝酒；君王千万不可；就是人君渴想着（传统：在那里）浓酒、也不可喝；」

〔新译本〕「利慕伊勒啊！君王不可喝酒；君王千万不可喝酒；掌权的不可贪饮烈酒。」

〔现代译本〕「听吧，利慕伊勒啊，君王不可喝酒，不可贪杯。」

〔当代译本〕「利慕伊勒啊，酒不是君王应当喝的。君王不宜喝酒，领袖也不应贪好杯中之物。」

〔文理本〕「利慕伊勒欤、王饮清酒、牧伯问醇醪之所在、皆非所宜、」

〔思高译本〕「肋慕耳！清酒不宜于君王，醇酒不宜于公侯，」

〔牧灵译本〕「肋慕耳，清酒对君王不宜，君王不该对烈酒贪杯。」

#### 【箴三十一 5】

〔和合本〕「恐怕喝了就忘记律例，颠倒一切困苦人的是非。」

〔吕振中译〕「恐怕他喝了，就把律例忘了，将一切困苦人的是非都颠倒了。」

〔新译本〕「恐怕喝了酒，就忘记律例，把困苦人的一切案件都颠倒了。」

〔现代译本〕「他们喝了酒就忘记国法，忽略穷苦人的权益。」

〔当代译本〕「免得你们酒兴发作的时候，就忘记律例，枉屈公正，使困苦人含冤不白。」

〔文理本〕「恐饮酒忘法、枉断困苦者之狱、」

〔思高译本〕「免得在酒兴之余，轻易将法律忘掉，颠倒穷人的是非。」

〔牧灵译本〕「否则他们会因醉酒忘了法律，压榨穷人的利益。」

#### 【箴三十一 6】

〔和合本〕「可以把浓酒给将亡的人喝，把清酒给苦心的人喝，」

〔吕振中译〕「可以把浓酒给将要灭亡的人喝；把清酒给心里愁苦的人喝；」

〔新译本〕「要把烈酒给将要灭亡的人喝；把酒给心里愁苦的人喝；」

〔现代译本〕「烈酒是给快要死亡、心里愁苦的人喝的。」

〔当代译本〕「把浓酒烈酒给垂死和痛苦的人喝吧，」

〔文理本〕「当以醇醪饮濒死者、以清酒饮苦心者、」

〔思高译本〕「应将醇酒给与哀恸欲绝的人，应将清酒给与心灵痛楚的人，」

〔牧灵译本〕「让那快近死亡，悲痛欲绝的人去喝烈酒。」

#### 【箴三十一 7】

〔和合本〕「让他喝了，就忘记他的贫穷，不再纪念他的苦楚。」

〔吕振中译〕「让他喝了，就把他的穷乏忘了，不再怀念他的苦难了。」

〔新译本〕「让他喝了，就忘记自己的贫穷，也不再记念自己的烦恼。」

〔现代译本〕「他们喝了就会忘记他们的困苦和不幸。」

〔当代译本〕「让他们借酒消愁，忘掉自己的痛苦吧！」

〔文理本〕「纵彼饮之、使忘其贫、不忆其苦、」

〔思高译本〕「好叫他们喝了，完全忘掉自己的贫乏，不再记忆自己的忧苦。」

〔牧灵译本〕「醉酒会使他忘却灾难和忧苦。」

### 【箴三十一 8】

〔和合本〕「你当为哑巴（或作“不能自辩的”）开口，为一切孤独的伸冤。」

〔吕振中译〕「你要为哑吧开口，为一切行将过去的人办案件；」

〔新译本〕「你要为不能自辩的人开口说话，为所有贫苦的人伸冤。」

〔现代译本〕「要替不能说话的人发言，维护孤苦无助者的权益。」

〔当代译本〕「你要为不能自辩的人说话，为不幸的人伸冤。」

〔文理本〕「当为喑哑者启口、为孤独者伸冤、」

〔思高译本〕「你应为哑吧开口，为被弃的人辩护；」

〔牧灵译本〕「要替不能说话的人发言，要捍卫孤苦无依者的利益。」

### 【箴三十一 9】

〔和合本〕「你当开口按公义判断，为困苦和穷乏的辨屈。」

〔吕振中译〕「要开口，按公义来判断，为困苦贫穷的人申诉。」

〔新译本〕「你要开口说话，秉公审判，为困苦和穷乏的人伸冤。」

〔现代译本〕「要替他们辩护，按正义判断他们，为穷困缺乏的人伸冤。」

〔当代译本〕「你应当秉公判决，为贫苦的人主持公道。」

〔文理本〕「启口秉公判断、为贫苦者辨屈、」

〔思高译本〕「你应开口秉公行审，应为贫苦弱小辩护。」

〔牧灵译本〕「开口为他们辩护，为他们伸张正义，维护困顿穷人的利益。」

### 【箴三十一 10】

〔和合本〕「才德的妇人谁能得着呢？她的价值远胜过珍珠。」

〔吕振中译〕「有才德的妇人谁能得着呢？她的价值远胜过红宝石。」

〔新译本〕「有才德的妇人，谁能得着呢？她的价值远胜过红宝石。」

〔现代译本〕「贤慧的妻子到哪里去找呢？她的价值远胜过珠宝！」

〔当代译本〕「贤淑的妻子是多么难得啊！她比珠宝更珍贵。」

〔文理本〕「孰得贤妇、价愈珍珍、」

〔思高译本〕「贤淑的妇女，有谁能找到？她本身价值，远胜过珠宝。」

〔*牧灵译本*〕「贤慧的妻子到哪里去寻找？她的可贵胜过世上珠宝。」

### 【箴三十一 11】

〔*和合本*〕「她丈夫心里倚靠她，必不缺少利益，」

〔*吕振中译*〕「她丈夫的心倚靠着她，利益必不缺少。」

〔*新译本*〕「她丈夫心里倚靠她，就不会缺少收入。」

〔*现代译本*〕「她的丈夫信赖她，绝不至于穷困。」

〔*当代译本*〕「她的丈夫尽可以安心信赖她，他一点好处也不会缺少。」

〔*文理本*〕「其夫恃之、得利无匮、」

〔*思高译本*〕「她的丈夫对她衷心信赖，一切所需从来不会缺少。」

〔*牧灵译本*〕「她的丈夫衷心信赖她，生活所需不会缺乏。」

### 【箴三十一 12】

〔*和合本*〕「她一生使丈夫有益无损。」

〔*吕振中译*〕「尽她一生的日子她所作的对丈夫都有益无损。」

〔*新译本*〕「她一生的年日，只带给丈夫益处，没有害处。」

〔*现代译本*〕「她一生使丈夫受益，从来不使他有损。」

〔*当代译本*〕「她一生都叫丈夫有益无损；」

〔*文理本*〕「终妇之身、有益无损、」

〔*思高译本*〕「她一生岁月，只叫他幸福，不给他烦恼。」

〔*牧灵译本*〕「她的一生会带给他幸福，没有烦恼。」

### 【箴三十一 13】

〔*和合本*〕「她寻找羊绒和麻，甘心用手作工。」

〔*吕振中译*〕「她觅选羊毛和麻，乐意亲手作工。」

〔*新译本*〕「她搜求羊毛和细麻，乐意亲手作工。」

〔*现代译本*〕「她辛勤地用羊毛和麻纱制成衣服。」

〔*当代译本*〕「她弄来羊毛和细麻，又快快乐乐地亲手编织剪裁。」

〔*文理本*〕「求绒与泉、乐于操作、」

〔*思高译本*〕「她弄来羊毛细麻，愉快地亲手劳作。」

〔*牧灵译本*〕「她用羊毛和细麻织布作衣。」

### 【箴三十一 14】

〔*和合本*〕「她好像商船从远方运粮来，」

〔*吕振中译*〕「她如同商船从远方运粮来。」

〔新译本〕「她好像一队商船，从远方运来食物。」

〔现代译本〕「她像商船一样，从远方运粮供应自己的家。」

〔当代译本〕「她好像一条商船，从远方运来粮食。」

〔文理本〕「譬彼商舟、远运食物、」

〔思高译本〕「她宛如一只商船，由远处运来食粮。」

〔牧灵译本〕「她如同一只商船，从远处为家人运来食粮。」

### 【箴三十一 15】

〔和合本〕「未到黎明她就起来，把食物分给家中的人，将当作的工分派婢女。」

〔吕振中译〕「天还黑、她就起来，把食物分给家里的人，将当作的工分派婢女。」

〔新译本〕「天还未亮，她就起来，把食物分给家人，把当作的工分派众婢女。」

〔现代译本〕「她天未亮起床，为家人准备食物，分配工作给女仆。」

〔当代译本〕「天还没有亮，她已经起来预备一家的食物，指点婢仆料理家务。」

〔文理本〕「未明而起、供食家人、颁工婢女、」

〔思高译本〕「天还未明，她已起身，为给家人分配食物，给婢女们分派家务。」

〔牧灵译本〕「她天未亮就起床，为家人准备食物，指派仆人的工作。」

### 【箴三十一 16】

〔和合本〕「她想得田地就买来，用手所得之利栽种葡萄园。」

〔吕振中译〕「她仔细察看田地，就买来；用亲手得之利去栽种葡萄园。」

〔新译本〕「她选择了一块田，就把它买下来，用自己双手赚得的收入栽种葡萄园。」

〔现代译本〕「她用自己赚来的钱购置田地，经营葡萄园。」

〔当代译本〕「她看中了良田便买下来，又用赚来的钱开辟葡萄园。」

〔文理本〕「度田亩而购之、以手所获、植葡萄园、」

〔思高译本〕「她看中一块田地，就将它买了来，以双手所得的收入，栽植了葡萄园」

〔牧灵译本〕「她看中了一块地，就买下来并亲手经营了葡萄园。」

### 【箴三十一 17】

〔和合本〕「她以能力束腰，使膀臂有力。」

〔吕振中译〕「她以能力束腰，使膀臂刚强。」

〔新译本〕「她以能力束腰，使自己的膀臂有力。」

〔现代译本〕「她健壮而勤劳，不怕繁重的工作。」

〔当代译本〕「她浑身都是精力，双臂也非常有劲。」

〔文理本〕「以力束腰、而健其臂、」

〔思高译本〕「她以勇力束腰，增强自己臂力。」

〔*牧灵译本*〕「她精力充沛，双手永远有使不完的力量。」

### 【箴三十一 18】

〔*和合本*〕「她觉得所经营的有利，她的灯终夜不灭。」

〔*吕振中译*〕「她尝试着看，就知道所经营的有利；她的灯终夜不熄。」

〔*新译本*〕「她知道自己的经营获利，她的灯终夜不灭。」

〔*现代译本*〕「她知道自己所做每一件货品的价值，往往工作到深夜。」

〔*当代译本*〕「她精打细算，知道自己所经营的有利可图；她勤奋工作，夙夜辛勤。」

〔*文理本*〕「知贸易之获利、其灯终夜不熄、」

〔*思高译本*〕「她发觉自己经营生利，她的灯盏夜间仍不熄灭。」

〔*牧灵译本*〕「她的家业兴旺发达，她的灯盏深夜不熄。」

### 【箴三十一 19】

〔*和合本*〕「她手拿捻线竿，手把纺线车。」

〔*吕振中译*〕「她将手拿着捻线杆，把手拿着纺锤。」

〔*新译本*〕「她伸手拿着卷线竿，手掌握着纺锤。」

〔*现代译本*〕「她为自己纺线，为自己织布。」

〔*当代译本*〕「她手执卷线杆，紧握纺锤。」

〔*文理本*〕「手执绩轴、掌持纺具、」

〔*思高译本*〕「她手执纺锤，手指旋转纱锭。」

〔*牧灵译本*〕「她手执纺锤，手指旋转纱锭。」

### 【箴三十一 20】

〔*和合本*〕「她张口周济困苦人，伸手帮补穷乏人。」

〔*吕振中译*〕「她张开了手赍济困苦人；伸手帮补贫穷的。」

〔*新译本*〕「她张口赍济困苦人，伸手帮助穷乏人。」

〔*现代译本*〕「她乐意赍济穷苦缺乏的人。」

〔*当代译本*〕「她乐于赍济贫困的人；又肯帮助无依无靠的人。」

〔*文理本*〕「舒手以济贫、举手以振困、」

〔*思高译本*〕「对贫苦的人，她随手赍济；对无靠的人，她伸手扶助。」

〔*牧灵译本*〕「她热心帮助穷人，慷慨救济无助的人。」

### 【箴三十一 21】

〔*和合本*〕「她不因下雪为家里的人担心，因为全家都穿着朱红衣服。」

〔*吕振中译*〕「她不因下雪而为家里的人担心，因为她全家都穿着夹（**传统：朱红**）衣裳。」

〔新译本〕「她不因下雪为自己的家人担心，因为她全家都穿着温暖的朱红色衣服。」

〔现代译本〕「她用不着为下雪担忧，因为一家人都有暖和的衣服。」

〔当代译本〕「雪花纷飞，她也不用为家人担心，因为她早已替一家大小预备了御寒的冬衣。」

〔文理本〕「不虑家人遇雪、因其皆衣紫衣、」

〔思高译本〕「为自己的家人，她不害怕风雪，因为全家上下，都穿双料衣裳。」

〔牧灵译本〕「冰雪天她不用为家人发愁，她已为全家准备了双层暖衣。」

### 【箴三十一 22】

〔和合本〕「她为自己制作绣花毯子，她的衣服是细麻和紫色布作的。」

〔吕振中译〕「她为自己制作了绣花毯子；她的服装是麻丝和紫红色布作的。」

〔新译本〕「她为自己做床毯，她的衣服是细麻和紫色布料做的。」

〔现代译本〕「她织造床单，为自己制麻纱和紫色布的衣服。」

〔当代译本〕「她为自己缝制绣花毯，用细麻和上等紫布做衣服。」

〔文理本〕「自制华毯、服帛与绛、」

〔思高译本〕「她为自己做了华丽的铺盖，身穿的是细麻和紫锦的衣裳。」

〔牧灵译本〕「她为自己做了华丽的床被，为自己织了麻纱和紫锦的衣服。」

### 【箴三十一 23】

〔和合本〕「她丈夫在城门口与本地的长老同坐，为众人所认识。」

〔吕振中译〕「她的丈夫在城门口跟本地的长老同坐，人人认识。」

〔新译本〕「她丈夫与本地的长老在城门口同坐，是众人都认识的。」

〔现代译本〕「她的丈夫很有名望，是地方上的领袖。」

〔当代译本〕「她的丈夫位列当地长老之中，声名远播。」

〔文理本〕「其夫与邑中长老、同坐邑门、为众所识、」

〔思高译本〕「她的丈夫与当地长老同席，在城门口深为众人所认识。」

〔牧灵译本〕「人人尊敬她的丈夫，他常与地方长老同席。」

### 【箴三十一 24】

〔和合本〕「她作细麻布衣裳出卖，又将腰带卖与商家。」

〔吕振中译〕「她作了衬衫去买；将腰带卖给商人。」

〔新译本〕「她做细麻布衣服出售，又供应腰带给商人。」

〔现代译本〕「她缝制衣服和腰带卖给商人。」

〔当代译本〕「她又缝制了细麻衣和腰带卖给商人。」

〔文理本〕「彼制帛衣而鬻之、售绅于商贾、」

〔思高译本〕「她纺织纱布予以出售，又制造腰带卖与商贾。」

〔*牧灵译本*〕「她纺线织布，卖掉布匹；又制造腰带，卖给商人。」

### 【箴三十一 25】

〔*和合本*〕「能力和威仪是她的衣服。她想到日后的景况就喜笑。」

〔*吕振中译*〕「能力和威仪是她的服装；一想到日后的远景，她就喜笑。」

〔*新译本*〕「她以能力和威仪为衣服，想到日后的幸福就欢笑。」

〔*现代译本*〕「她坚强，受人敬重，对前途充满信心。」

〔*当代译本*〕「她满有力量和尊严，她微笑着迎接未来。」

〔*文理本*〕「势力威仪为其服、念及将来则喜笑、」

〔*思高译本*〕「刚毅和尊严是她的服饰，一念及将来便笑容满面。」

〔*牧灵译本*〕「她坚强刚毅，很有尊严，对前途充满信心。」

### 【箴三十一 26】

〔*和合本*〕「她开口就发智慧，她舌上有仁慈的法则。」

〔*吕振中译*〕「每逢开口，她总以智慧而发言；她舌头上总有慈爱之法则。」

〔*新译本*〕「她开口就说出智慧的话；她的舌头上充满慈爱的训诲。」

〔*现代译本*〕「她开口就表现智慧；她讲话就显示仁慈。」

〔*当代译本*〕「她说的话满有智慧，她以慈爱教导人。」

〔*文理本*〕「智慧发于口、慈训达于舌、」

〔*思高译本*〕「她一开口即倾吐智慧，舌上常有仁慈的训诲。」

〔*牧灵译本*〕「她讲话满口智慧，她的话语仁慈慰人。」

### 【箴三十一 27】

〔*和合本*〕「她观察家务，并不吃闲饭。」

〔*吕振中译*〕「她视察家务，总不吃闲饭。」

〔*新译本*〕「她监管一切家务，从不白吃闲饭。」

〔*现代译本*〕「她辛勤处理家务，关心全家的需要。」

〔*当代译本*〕「她留心打点家中的琐事，从不偷懒。」

〔*文理本*〕「勤家政、不素餐、」

〔*思高译本*〕「她不断督察家务，从不白吃闲饭。」

〔*牧灵译本*〕「她注视观察家人的事务，从不闲手休息。」

### 【箴三十一 28】

〔*和合本*〕「她的儿女起来称她有福，她的丈夫也称赞她，」

〔*吕振中译*〕「她的儿女起来，称她为有福；她的丈夫也称赞她，说：」



〔新译本〕「她的儿女都起来称她是有福的，她的丈夫也称赞她，说：」

〔现代译本〕「她的儿女敬爱她；她的丈夫称赞她。」

〔当代译本〕「儿女起来向她问安，丈夫对她也赞不绝口，」

〔文理本〕「其子起而祝之、其夫赞之、」

〔思高译本〕「她的子女起来向她祝福，她的丈夫对她赞不绝口：「」

〔牧灵译本〕「她的子女敬爱她，她的丈夫对她赞不绝口：」

### 【箴三十一 29】

〔和合本〕「说：“才德的女子很多，惟独你超过一切！”」

〔吕振中译〕「『有才德的女子倒也不少，惟独你超群出众。』」

〔新译本〕「“有才德的女子很多，但你比她们更超卓。”」

〔现代译本〕「她的丈夫说：“贤慧的女子不少，但你远超过她们！”」

〔当代译本〕「他说：“世上有很多贤淑能干的女子，但你却是最好的一个。”」

〔文理本〕「曰、贤女甚多、惟尔为冠、」

〔思高译本〕「贤淑的女子很多，唯有你超群出众。」

〔牧灵译本〕「“贤淑的女子很多，但你最为杰出。”」

### 【箴三十一 30】

〔和合本〕「艳丽是虚假的，美容是虚浮的，惟敬畏耶和华的妇女必得称赞。」

〔吕振中译〕「艳丽乃虚假；美容是浮华；惟独敬畏永恒主的妇女、纔配得称赞。」

〔新译本〕「艳丽是虚假的，美容是虚浮的；唯有敬畏耶和华的妇女，必得称赞。」

〔现代译本〕「娇艳是靠不住的，美容是虚幻的，只有敬畏上主的女子应受赞扬。」

〔当代译本〕「姿色是虚幻的，美丽也只是泡影；惟有敬畏主的妇女，才配得称赞。」

〔文理本〕「美姿属伪、艳色为虚、惟寅畏耶和华之妇、必得称扬、」

〔思高译本〕「姿色是虚幻，美丽是泡影；敬畏上主的女人，纔堪当受人赞美。」

〔牧灵译本〕「美貌不可靠，娇艳是虚幻，唯有敬畏雅威的女子堪受赞美。」

### 【箴三十一 31】

〔和合本〕「愿她享受操作所得的；愿她的工作，在城门口荣耀她。」

〔吕振中译〕「愿她的手所作的效果归她享受；愿她的工作在城门口称赞她。（箴箴：庖一椁每节首字第一字母的次序即是希伯来文字的次序）」

〔新译本〕「愿她享受自己手所作的成果；愿她的工作在城门口使她受称赞。」

〔现代译本〕「她所做的事都有价值；她应当公开受赞扬。」

〔当代译本〕「应当让她享受自己亲手操劳所得的成果，愿她的美德备受众人的尊崇。」

〔文理本〕「以其操作之果效归之、愿其工作于邑门荣之、」

**(思高译本)**「愿她享受她双手操劳的成果! 愿她的事业在城门口使她受赞扬!」

**(牧灵译本)**「愿她享用双手劳作的果实，愿她受到大家公开的赞扬。」